

No. 49958

—
**Germany
and
Afghanistan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan concerning the protection of the person and property of the experts and the members of their families belonging to their household seconded to the Islamic Republic of Afghanistan within the scope of German development cooperation. Kabul, 15 March 2005 and 12 July 2005

Entry into force: *12 July 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Dari, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

—
**Allemagne
et
Afghanistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la protection de la personne et des biens des experts détachés auprès de la République islamique d'Afghanistan dans le cadre de la coopération allemande au développement ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage. Kaboul, 15 mars 2005 et 12 juillet 2005

Entrée en vigueur : *12 juillet 2005 par l'échange desdites notes, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *dari, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

II

Islamic Republic of Afghanistan
Ministry of Foreign Affairs



د افغانستان اسلامي جمهوریت
وزارت امور خارجه

No:
Date:

مدیریت حقوق و معاهدات
Law & Treaties Department

شماره: ۵۵۱
مورخ: ۲۱ / ۵ / ۱۳۸۴

یادداشت

وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان با اظهار تعارفات به سفارت
کبرای محترم جمهوری فدرالی آلمان مقیم کابل احتراماً اشعار میدارد:
بجواب طرح پیشنهادی شماره (۲۰۰۵/۰۸۰) مورخ ۱۵/مارچ/۲۰۰۵
موافقتنامه در رابطه به مصونیت کارشناسان آلمانی و اعضای خانواده های شان
که به این مدیریت موصلت ورزیده بود بعد از غور و بررسی مورد تائید قرار
گرفت.

موضوع احتراماً جهت اطمینان ارقام یافت.

وزارت امور خارجه با اعتنای از فرصت به تجدید احترامات فایقه میپردازد.



به سفارت کبرای محترم جمهوری فدرالی آلمان در کابل.

خالی از ودیعه و نکس وسائل کار آمد شان را میدهد، که وسائل کار آمد هر خانه وار عبارت اند از يك عراده موتر، يك یخچال، يك ماشين لباس شویی، يك اجاق برقی، يك عدد رادیو، يك تلویزیون، يك دستگاه پخش موسیقی، يك دستگاه ویدیو و "دی وی دی"، يك کامپوتر و سانر ماشین های کوچک برقی، برای هر عضو خانواده يك دستگاه تصفیه هوا، يك پایه بخاری، يك پایه بادپکه برقی و يك دستگاه كامره عكس و فیلم برداری. همچنان ورود و خروج پرزه جات لازمه (وسائل يدکی) نیز، در صورتی که اشیاء وارده غیر قابل استفاده و یا از دست رفته باشد، جائز میباشد.

(ج) به اشخاص متذکره در بند 1، جمله 1، اجازه ورود دارو های طبی، مواد غذائی و نوشیدنی و سایر مواد مورد احتیاج شخصی شان را میدهد.

(ه) به اشخاص متذکره در ماده 1، جمله 1، ویزه، اجازه کار و اجازه اقامت آزاد و خالی از اجرت و ودیعه را تفویض مینماید.

(3) توافقنامه حاضر به زبان های آلمانی، دری و انگلیسی عقد شده و هر يك ازین متون مورد اعتبار میباشد. هرگاه اختلافی در تعبیر متون آلمانی و دری بوجود آید، در آنصورت متن انگلیسی توافقنامه معیار قضاوت و عمل قرار داده میشود.

هرگاه حکومت جمهوری اسلامی افغانستان با پیشنهادات مطرحه در ماده های 1 تا 3 بالا موافق باشد، در آنصورت متن نامه حاضر و مکتوب جوابیه مثبت جناب محترم شما، توافقی را میان حکومت های آلمان و افغانستان تشکیل خواهد داد که دوره اعتبار آن از همان تاریخ جواب کتبی شما به بعد آغاز میگردد.

جناب محترم وزیر صاحب، اجازه دهید تا یکبار دیگر با اغتنام از فرصت احترامات فایقه خویش را خدمت تان تقدیم نمایم.



داکتر راینالد اشتیک

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

I



سفیر کبیر
جمهوری فدرال آلمان
شماره: 2005/080

15 مارچ 2005، کابل

محترم وزیر صاحب

افتخار مینمایم که به نمایندگی از حکومت جمهوری آلمان فدرال طرح توافقنامه زیر در رابطه با حفظ جان و مال و مصونیت اعضای فامیل کارشناسان فرستاده شده آلمانی را که در چهارچوب همکاری های تعاونی آلمان به جمهوری اسلامی افغانستان اعزام میشوند، خدمت تان پیشنهاد مینمایم:

(1) دولت جمهوری اسلامی افغانستان برای حفاظت از جان و مال کارشناسان اعزام شده و اعضای فامیل شان، که با ایشان همراه میباشند، کوشش بخرج میدهد، که بخصوص نکات زیر به آن ربط میگیرد:

- (الف) حکومت افغانستان، به عوض کارشناسان اعزام شده، ضمانت خساراتی را به عهده میگیرد که از جانب ایشان، در اثناء و در ارتباط با اجراء وظیفه محوله، سر میزند. و کارمندان عاری از هر نوع مسئولیت درین زمینه میباشند. جبران خواهی خسارات از جانب مقامات افغانی از کارشناسان اعزام شده، بر پایه هر حقوق و مقرراتی که مطرح باشد، تنها در موارد قصدی، بی اعتنائی و بی قیدی شخص وارد است.
- (ب) حکومت افغانستان افراد متذکره در ماده 1 را از هرگونه دستگیری و حبس وابسته به اجرائات و یا عدم اجرائات، بشمول اظهارات کتبی و شفاهی، که در رابطه با اجراء و وظیفه سپرده شده به آنها در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان قرار دارد، مصون میدارد.
- (ج) حکومت افغانستان به اشخاص نامبرده در ماده 1 اجازه میدهد، بدون هیچ نوع ممانعتی هر زمان از خاک افغانستان خارج و یا به آن داخل شوند.
- (ه) حکومت افغانستان برای هر يك از اشخاص نامبرده در بند 1 کارت های هویتی صادر میکند که در آنها به حفاظت ویژه این اشخاص و حمایتی که حکومت جمهوری اسلامی افغانستان نسبت به آنها عهده دار شده است، اشاره شده است.

(2) حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

(الف) از مزد های پرداخته شده از جانب حکومت فدرال آلمان به کارشناسان اعزامی، به خاطر کارکرد شان در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان با جمهوری اسلامی افغانستان، مالیات و تأدیات امثال هم نمیگردد. این قاعده هم چنان شامل مزد شرکت هایی میگردد که به دستور حکومت فدرال آلمان پروژه های حمایتی را در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان در جمهوری اسلامی افغانستان پیش میبرند.

(ب) به اشخاص متذکره در بند 1، جمله 1، در زمان اقامت شان در افغانستان، اجازه ورود و خروج آزاد و

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Kabul, 15 March 2005

Gz.: Wz
Note No 080 / 2005

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über den Schutz der Person und des Eigentums der im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit in die Islamische Republik Afghanistan entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere Folgendes:
 - a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Islamischen Republik Afghanistan gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Islamischen Republik Afghanistan
Herrn Dr. Abdullah Abdullah
Kabul